



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del  
inglés al español, Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Bachiller en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Avalos Sánchez de Paredes, María Edith (ORCID: 0000-0002-5298-4684)  
Olortegui Angeles, Alessandra Ubelina (ORCID: 0000-0002-0046-7239)  
Rodríguez Bermeo, Paula Alexandra (ORCID: 0000-0002-5446-843X)  
Saccaco Torres, Ruth Carina (ORCID: 0000-0001-9218-1491)

**ASESORA:**

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

**Lima - Perú**

**2020**

## **Dedicatoria**

A Dios, a nuestros padres y hermanos.

## **Agradecimiento**

Agradecemos a Dios por ser nuestra guía hasta el día de hoy, a nuestra familia por su apoyo incondicional, a nuestros asesores y en especial, al profesor Leonardo Gil y a Frederic Chaume.

## Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Resumen .....	v
Abstract .....	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	7
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	7
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	8
3.3. Escenario de estudio.....	9
3.4. Corpus.....	9
3.5. Técnica e instrumentos de recolección de datos .....	10
3.6. Procedimiento .....	10
3.7. Rigor científico .....	11
3.8. Método de análisis de datos.....	11
3.9. Aspectos éticos .....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	12
V. CONCLUSIONES .....	18
VI. RECOMENDACIONES .....	18
REFERENCIAS.....	20
ANEXOS .....	24

## Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español; el corpus estuvo constituido por cinco canciones infantiles de la factoría Disney, de las cuales se obtuvieron veintitrés estrofas en general para su posterior análisis. Con respecto a la metodología, el enfoque fue cualitativo, de tipo aplicada, de nivel descriptivo, además tuvo como diseño el estudio de casos. La técnica que se empleó en esta investigación fue el análisis de contenido cuyo instrumento fue la ficha de análisis la que permitió el estudio de las estrofas con base en las estrategias de traducción de canciones y las dimensiones de cantabilidad mencionadas en la presente investigación. Se concluyó que adaptar la traducción a la música original y traducir cambiando la letra de la canción fueron las estrategias más empleadas al momento de realizar la traducción de las canciones seleccionadas y en lo que respecta a cantabilidad, se determinó que las tres dimensiones estuvieron presentes en las versiones traducidas, sin embargo, cabe señalar que en algunas estrofas no se presentó la dimensión poética.

**Palabras clave:** Traducción de canciones, estrategias, cantabilidad, dimensiones, doblaje.

## **Abstract**

This research had as main objective to analyze the translation for dubbing Disney children's songs from English to Spanish, using as a corpus five children's songs from Disney, of which 23 stanzas in general were obtained for subsequent analysis. Regarding the methodology, the approach was qualitative, applied type, descriptive level, plus the design was the case study. The technique used in this investigation was the analysis of content whose instrument was the analysis sheet which allowed the study of the verses based on the strategies of song translation and the dimensions of singability mentioned in the present investigation. It was concluded that adapting the translation to the original music and writing new lyrics to the original music were the most used strategies at the time of translating the selected songs and with regard to singability, it was determined that the three dimensions were present in the translated versions, however, it should be noted that in some verses the poetic dimension was not presented.

**Keywords:** Song translation, strategies, singability, dimensions, dubbing.

## I. INTRODUCCIÓN

Actualmente debido a la globalización y los constantes avances tecnológicos, se ha dado un incremento en el consumo de producciones cinematográficas que ha captado a todo tipo de público entre ellos el infantil, dando lugar al cine de animación que en sus inicios estuvo dirigido a niños y que ahora abarca también al público adulto.

Dicho esto, se debe decir que, en su mayoría, estas producciones son producidas en EE.UU; por ende, el idioma en el que están hechas estas películas es en el idioma inglés, no obstante, no podemos olvidar que Francia es otro país en el que el cine de animación está teniendo un gran auge cinematográfico, de manera que el francés es otro idioma a tener en cuenta al hablar de este tema en particular.

El cine ha ido cambiando con el pasar de los años, adaptando, innovando y diversificando contenidos que sean del gusto o interés de toda clase de público con el objetivo de atraer grandes masas que consoliden más esta industria. Esta diversificación de contenidos ha permitido a los productores y cineastas recurrir a literatura infantil basada en historias atractivas para los más pequeños generando así una gran demanda de productos audiovisuales como: películas y series animadas entre otros presentes no solo en las principales carteleras sino también en plataformas virtuales. Una de las grandes innovaciones que surgieron con estos cambios son las películas musicales, convirtiéndose en un fenómeno que tuvo y tiene gran acogida entre el público.

La empresa Disney fundada en el octavo mes de 1923 por el caricaturista Walt Disney y el muy conocido presentador Ub Iwerks en Los Ángeles, alcanzaron tanta popularidad que con el transcurso del tiempo creó su propia cadena de televisión, radio y parques de atracciones. Sus producciones buscaban transmitir el muy conocido sueño americano en base a cuentos llenos de fantasía, princesas, caballeros valientes y como tema central: el amor con el propósito de alegrar y divertir a los pequeños menciona Brugué (2013).

Es por ello que gracias a la creación de legendarios personajes como: Oswald, el conejo afortunado (1927) y Mickey Mouse (1928) así como a reconocidas e inolvidables bandas sonoras y canciones que han acompañado sus producciones;

las películas de Disney han generado un gran impacto en el público infantil ya que la animación y los cantos de sus personajes favoritos les transmite confianza y motivación.

Por lo general, las canciones que acompañan a las películas infantiles suelen formar parte de la narración de una historia, siendo en muchos casos piezas claves dentro de las producciones ya que no solo transmiten un mensaje sino también expresan los sentimientos de sus personajes describiendo un contexto que contribuye con la creación de un ambiente y la definición de cada personaje que forma parte de ellas.

Las canciones también suelen brindar detalles acerca de hechos que han sucedido previamente o que no han sido detallados durante la historia. Es así que, para traducir un producto audiovisual extranjero como lo es una producción de Disney, el traductor necesita tomar en cuenta el corte de película a la que pertenece la canción que desea traducir, así como el público a la que va dirigida ya que es imperativo que el mensaje que se transmita no solo sea entretenido y consecuente con la historia sino también entendido por el receptor.

Es por ello que se aborda el subsiguiente problema, ¿Cómo se realiza la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019?

Siguiendo el problema general, la presente investigación presenta justificación teórica pues busca ayudar y aportar a la teoría de estrategias y dimensiones para la traducción de canciones; pues las investigaciones respecto a este tema son escasas y abordadas por encima.

Asimismo, cuenta con justificación práctica ya que podrá beneficiar a futuros traductores e investigaciones venideras que también se interesen y deseen profundizar este tema, además de ser de ayuda para sus investigaciones.

Por último, también posee justificación metodológica pues se usará una ficha de análisis que será de utilidad para identificar las dimensiones además de las estrategias presentes en el corpus.



Por consiguiente, se tiene como principal objetivo analizar la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019. Por ende, tiene como objetivos específicos el analizar qué estrategias de traducción y qué dimensiones de cantabilidad se emplearon la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019.

## **II. MARCO TEÓRICO**

A continuación, se presentarán los siguientes antecedentes sobre el tema mencionado:

Huertas (2018) en su tesis *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018* presentó como propósito analizar las versiones dobladas y subtituladas de un grupo de canciones del inglés al español los cuales se obtuvieron de tres filmes musicales dirigidos a jóvenes. Su diseño fue estudio de casos, de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicada y método inductivo. Se analizó el corpus en una ficha de análisis. Los resultados y conclusiones obtenidos fueron que, en cualquiera de las 2 versiones, la traducción de canciones de películas musicales no debe perder la fidelidad del mensaje.

En el trabajo de fin de grado de Costa (2016) titulado *La traducción de canciones en la película Mary Poppins. Un estudio de caso (inglés-francés)*, se realiza un estudio comparativo haciendo uso de metodologías como la descriptiva y comparativa con el fin de analizar las estrategias que el traductor emplea al momento de traducir las canciones de una producción cinematográfica musical. Asimismo, al tratarse de una traducción del inglés al francés, el estudio también tuvo como objetivo comparar la oralidad que posee este género en ambos idiomas y cómo ello influencia en la toma de decisiones a lo largo del proceso de traducción. Para ello, se seleccionaron canciones de la película antes mencionada y se compararon con la traducción meta. Se concluyó que la estrategia de traducción empleada fue la de adaptar la traducción a la música original, además se optó por la traducción libre manteniendo la fidelidad al mensaje y recurriendo a la aceleración al pronunciar las sílabas para respetar la isocronía silábica del francés.

Barranquero (2016) en su trabajo final de grado denominado *La adaptación de canciones en el cine de animación. Un estudio de caso: I'll make a man out of you de Mulán, en sus versiones inglesa, española y catalana* establece como objetivo hallar pautas para hacer frente a la traducción de canciones en filmes de animación. Para ello, se analizaron y compararon textos traducidos haciendo uso de una metodología descriptiva. Este estudio determinó que, para obtener una traducción de calidad, es fundamental que el traductor entienda la traducción de canciones como una parte inherente a un todo que vendría a ser el producto audiovisual. Entonces, el texto por sí solo no posee significado a menos que esté sujeto a la música e imágenes para dar forma y sentido al mensaje.

Martínez (2015) en su trabajo de fin de grado *Versiones y traducciones: las letras de canciones* consideraron como objetivos: analizar un par de canciones de las películas: *El libro de la selva*, *El Rey León* y *Pocahontas* y averiguar qué es más fundamental la fidelidad a la letra de la canción o a la música. Se compararon las canciones según las técnicas propuestas por José Martí y las estrategias propuestas por Johan Franzon. Se concluyó que para que la prosodia y cantabilidad de una canción no se vean afectadas era necesario tratar de buscar alternativas que permitan mantener los aspectos musicales propios de una canción ya que en muchos casos es más relevante conservar la musicalidad más que la rima original.

Con la finalidad de sustentar esta investigación se va a mencionar algunos autores para poder tener una base de fundamentos con los que vendrán a ser el marco teórico del presente trabajo. Según Tamayo y Tamayo, M. (2004) mencionan que el marco teórico es de mucha ayuda al momento de delimitar el área en el que la investigación es desarrollada, además de que aportan teorías que ayudarán al investigador en el proceso de la elaboración.

Bartoll (2016) define a la traducción audiovisual como el proceso sobre la cual se traducen textos audiovisuales de manera que estos transmitan la información requerida de modo dinámico-temporal a través de instrumentos que sean visuales o acústicos. Asimismo, es una especialidad de traducción la cual engloba los escritos destinados al cine, la televisión, los videos y, en su mayoría, recursos

audiovisuales. Agost (1999, citado en Costa Hernández, 2015).

De acuerdo al doblaje, Chaume (2004) explica que primero es la traducción y adaptación del guion, que posteriormente será realizada la actuación por parte de los actores de doblaje. Es decir que este actúa de manera compleja donde no solo está en juego un solo factor, sino que muchos participan en el proceso. Chaume (2010, citado en Leboeuf, 2018) especifica la sincronización como importante en la traducción para el doblaje, pues une los movimientos articulatorios de los actores de doblaje asegurando que las pausas y expresiones de esta traducción concuerde con el original. La particularidad del doblaje es que presenta una apropiada sincronización entre lo que se ve y se escucha. Gor (2015).

Si bien es cierto, hay muy pocas investigaciones sobre la traducción de canciones por lo dificultoso de exponer la importancia que la música ejerce en la sociedad, asimismo la adaptación de la música que esta tendrá al traducir a la cultura de llegada. Susam-Sarajeva (2008, citado en Bovea, 2014) menciona que debería haber más investigaciones sobre el tema puesto que se vería lo ilimitado que es el impedimento de la traducción y su relación con diferentes formas de expresión. También explica que, para traducir las canciones, estas deben seguir ciertas normas en relación al público dirigido o a una situación en específico (citado en Curieses, 2017). Por otro lado, Chaume (2013) explica que se debe realizar la traducción de las canciones basándose en las imágenes, junto al tiempo y límite de espacio, en específico sobre la isocronía y sincronización labial. Por ello, los traductores enfrentan distintas dificultades al traducir canciones: los sonidos, la rima y el ritmo de la canción, así como la concordancia entre la música y la traducción que se realizará.

Distintos autores definen la traducción de canciones, Pérez Álvarez (2001, citado en Brugué, 2013) menciona que la traducción de canciones se considera como una traducción subordinada debido a que presentan otros códigos aparte del lingüístico, como las imágenes o la música. Igualmente, este tipo de traducción debe centrarse en los elementos no verbales y culturales. Kaindl (2005, citado en Ngampeyou, 2016)

Se deben tener varios aspectos al realizar la traducción de canciones, como el ritmo, la rima y si esa canción será fácil de interpretar y aceptar por el público al que se dirige. Yang (2014, citado en Ngampeyou, 2016) considera la estética como un rol importante en la traducción musical, pues el traductor debe entender y revelar la estética de la canción en la traducción realizada, asimismo, debe ser competente tanto como para la música como para la literatura, asimilando la belleza de tal, siendo así, la obtención de una buena versión. Asimismo, la actitud creativa del traductor es significativa, pues debe considerar mantener el significado y métrica del original.

Por otro lado, Low (2005, citado en Costa, 2015) con el *The Pentathlon Principle* presenta algunos criterios a seguir en la traducción de canciones uno de ellos es la cantabilidad, la cual es la adecuación de la canción que será cantada. Asimismo, distingue esos cinco criterios, los cuales deben corresponder a la traducción de una canción: la cantabilidad (que sea hermosa y fácil de cantar), el significado (preservando el significado de la letra de la canción), la naturalidad (usar un lenguaje adecuado en la traducción), el ritmo (seguir el ritmo del original) y la rima (igualmente seguir el ritmo de la versión original); la idea principal de cada criterio es encontrar un equilibrio al realizar la traducción de canciones. (Citado en Gevaerts, 2011)

De acuerdo a lo expresado por Ramírez y Sánchez-Cárdenas (2019), la música constituye un factor de conexión social y medio cultural que ha formado parte de la humanidad desde tiempos inmemorables, capaz de transmitir sentimientos, emociones y conceptos por medio de dos elementos semióticos: el código lingüístico y el lenguaje musical. Es así que Rey (1984) sostiene que, las canciones están compuestas por diversos factores como la letra, la orquestación, la melodía y la ejecución del cantante (Citado en Ramírez y Sánchez-Cárdenas, 2019).

Todos estos factores unidos tienen como fin conmover al oyente, lo que hace de la traducción de canciones una tarea más difícil, puesto que el producto que derive del proceso traductor deberá estar acompañado y subordinado al factor sonoro que deberá conectar a los oyentes con el mensaje original. La banda

sonora siempre ha tenido un rol importante en la animación, pues el director y la producción (compositores) crean diferentes tipos de música y letras de canciones dando un significado a las escenas de cada trama. Además, según Chion (1997, citado en Costa 2016) explica que, la música es una herramienta necesaria para ayudar a la narrativa. Siendo que la presente investigación es sobre una película y serie animada para niños, la música es un elemento esencial puesto en escena, debido al público dirigido, que es en su mayoría los menores, podrán cantar y emocionarse con el ritmo de la música.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

**Tipo de investigación:** Según Cívicos y Hernández (citado en Vargas, 2009), la investigación aplicada se identifica por la manera en la que esta tiende a analizar la realidad social presente y de este modo los descubrimientos habidos apliquen en mejorar las estrategias además del mejoramiento de su desarrollo, lo que permitiría la innovación. Este trabajo es de tipo aplicada pues el problema ya se definió, por lo que se dará respuestas a interrogantes específicas.

**Diseño de investigación:** El diseño de investigación de este trabajo de investigación es el estudio de casos, ya que se busca analizar y describir las estrategias de traducción que se emplearon en la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español. Según Gómez, Deslauriers y Alzate (2010) un estudio de casos es aquel que tolera examinar un acontecimiento en su marco originario, de manera inductiva u otras veces deductiva, esto dependerá siempre del diseño en el que se trabaja. Además, cabe resaltar que se utiliza este diseño cada vez que se capta el interés del investigador sobre algo que está bien definido y es atípico.

Presenta una investigación de nivel descriptiva, que es uno de los múltiples niveles de investigación cuyo objetivo es describir un determinado fenómeno acontecido.

Según Fidias, A. (2012) la investigación descriptiva es aquella que caracteriza algún hecho, persona o acontecimientos, de manera que esta pueda establecer

su proceder. Además, generalmente los resultados que se adquiere de este tipo de investigación no tienen un nivel alto de profundidad al momento de hablar de conocimientos.

Además, cuenta con un enfoque cualitativo porque estudia los elementos en su entorno natural tratando de dar sentido e interpretar los fenómenos de acuerdo al significado que adquiere, así lo señala Denzin y Lincoln (2000). Asimismo, según Hernández, Fernández y Baptista (2014) señalan que es propio de la investigación cualitativa que haya recopilación y análisis de datos con el fin de descubrir otras interrogantes al momento de interpretar el caso. Además, según Malegarie y Fernández (2016) definen que una hipótesis es un fenómeno que no se puede explicar y por ello no se describe con una teoría. Este estudio no presenta hipótesis debido a que describe y analiza la teoría de la traducción de canciones; también describe las estrategias que se utilizaron tanto como las dimensiones de cantabilidad que presentó el corpus.

### **3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

Franzon (2008) explica que “A song can be defined as a piece of music and lyrics – in which one has been adapted to the other, or both to one another – designed for a singing performance.” La decisión de traducir canciones dependerá del traductor, puede elegir no hacerlo y dar prioridad a la letra, a la música o presentar fidelidad para una futura actuación. Presenta cinco estrategias en la traducción de canciones: primeramente, no traducir la canción, dependerá del encargo de traducción para que se traduzca o se quede como la versión original. La segunda, traducir la letra sin tener en cuenta la música, se puede traducir como si fuera un texto, esta estrategia es usada más en subtitulación. La tercera, traducir cambiando la letra de la canción por completo, define que la música es más importante que la letra, así poder comercializar en otros idiomas. Otro caso sería traducir la letra y adaptar la música, aquí es más importante la letra modificando un poco la melodía. Por último, adaptar la traducción a la música original, la cual se parafrasea y/o añade nuevo contenido a la canción.

Asimismo, Franzon (2015) explica que para que una letra se pueda cantar existen tres dimensiones a abarcar: prosódica, poética y semántica-reflexiva. La primera

se refiere a seguir la melodía de la canción, el acento, el ritmo; también se emplea el conteo de sílabas. La segunda, está vinculada con una organización armónica de la composición musical; aquí es donde se emplea la rima, también la segmentación de frases. Y la tercera, se basa en la expresión de la música, esto quiere decir que la música habla por sí sola, transmitiéndonos el mensaje o significado de la letra.

### **3.3. Escenario de estudio**

El presente trabajo de investigación fue realizado en Lima, Perú, del presente año 2019 y se desarrolló de septiembre a noviembre del año previamente mencionado. Es importante recalcar que el proceso de búsqueda de toda la información necesaria fue realizado en nuestros respectivos domicilios, centros laborales además de la universidad. De la misma manera, cabe resaltar que cada ficha analizada fue realizada en los respectivos domicilios de cada participante de esta investigación, y algunas veces se realizó en el domicilio de una integrante que participa en este trabajo.

### **3.4. Corpus**

El corpus empleado en la presente investigación está conformado por cinco canciones: tres de ellas pertenecientes a la película *Toy Story 4* dirigida originalmente en inglés por Josh Cooley y en el doblaje por Ricardo Tejedo, actor y director de doblaje mexicano y dos pertenecientes a la tercera temporada de *Sofia the First*, traducida al español como *La Princesita Sofía*, serie infantil creada por Craig Gerber y doblada en el estudio de doblaje en Argentina (Media Pro Com) por el director de doblaje Tan Brass y en México (Diseño en Audio) por Francisco Colmenero.

Ahora se realizará la descripción de los casos trabajados. Los casos de estudio que se utilizan en esta investigación son las canciones de la película americana *Toy story 4: You've Got a Friend in Me* (Yo soy tu amigo fiel), *I Can't Let You Throw Yourself Away* (No acepto) y *The Ballad of the Lonesome Cowboy*. Esta producción de la compañía Walt Disney Pictures, fue estrenada el presente año y se caracteriza por pertenecer al género de comedia animada. La dirección de este filme estuvo a cargo de Josh Cooley y contó con la producción de John Lasseter,

quien previamente ya había dirigido dos películas de esta famosa saga. La trama sigue a Woody, Buzz y los demás juguetes quienes tienen otra estimación al vivir ahora con su nueva dueña, un nuevo juguete llamado Forky se une al grupo y juntos se aventuran en un viaje desconocido pero emocionante.

El otro caso de estudio está conformado por dos canciones de la tercera entrega de la serie infantil *Sofia the First*, denominadas: *The Summer Camp Blues* (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar) y *Our Wizards are the Best* (Si somos lo mejor). Producida por Jamie Mitchell y Craig Gerber trabajando juntamente con la compañía productora Disney Television. Esta producción fue estrenada en 2013 y se caracteriza por ser una serie de género crossover ficcional. La dirección estuvo a cargo de Jamie Mitchell y otros tres directores más. Además, fue difundida por el canal Disney Junior. La trama sigue a Sofía quien vive en Encantía donde vivirá grandes aventuras en su misión de ser portadora y quien cuida el amuleto de Avalor que anteriormente perteneció a su progenitora.

### **3.5. Técnica e instrumentos de recolección de datos**

Se utilizaron la técnica de observación y análisis de contenido ya que según López (2002), este análisis implica descomponer el elemento estudiado. Es así que, mediante la investigación, se analizaron las estrategias y dimensiones de cantabilidad empleadas en la traducción de canciones en la película *Toy Story 4* y en la serie *Sofia the First*. Asimismo, se observaron tanto la película como la serie en ambas lenguas para poder realizar el análisis.

Por otro lado, se utilizó como instrumento de recolección de datos, una ficha de análisis compuesta por: título de película o serie, mes y año en la que hizo su debut, nombre de la canción, intervalo de tiempo de la canción puesta en escena, número y duración de las estrofas analizadas, estrofa en inglés y español, las estrategias de traducción de canciones y las dimensiones de cantabilidad.

### **3.6. Procedimiento**

A continuación, veremos los pasos seguidos para realizar el siguiente trabajo de investigación. En primer lugar, se estableció el marco teórico del trabajo. Para esto, se revisaron diversas bibliografías y se escogieron distintas fuentes



relacionadas con la traducción audiovisual y específicamente con la traducción canciones. Posteriormente se buscaron y seleccionaron películas o series de Disney recientes que contarán con un gran repertorio de canciones para poder demarcar nuestro trabajo. Seguidamente, se creó un pequeño listado que pasaría posteriormente por un filtro basado en ciertos criterios de estudio como el doblaje y la cantabilidad. Finalmente se optó por una película estrenada el presente año y algunos capítulos de la tercera temporada de una serie infantil. Es así que se extrajeron: tres canciones de la película *Toy Story 4* y dos canciones que forman parte de la tercera temporada de la serie infantil *Sofia the First*, ambas de Disney, para delimitar nuestro corpus.

### **3.7. Rigor científico**

Arias y Giraldo (2011) mencionan que en una investigación cualitativa está presente el rigor científico por medio de validez, credibilidad, confirmabilidad, honradez y transferabilidad.

Asimismo, según Martínez (2006) menciona que la validez, se basa en cuan completos y correctos sean los resultados obtenidos del corpus analizado. De manera que la ficha de análisis a realizar, deberá ser elaborada meticulosamente para que cada estrategia y dimensión hallado responda a las subcategorías y del trabajo que está siendo realizado.

Según Noreña *et al.* (2012) alegan que la fiabilidad reside en acudir a la ayuda de otro investigador a fin de que proporcione su punto de vista respecto a la realización del análisis, para señalar si este fue hecho de manera adecuada y correcta. Por ello, nuestro instrumento será revisado y examinado por tres expertos externos que verificarán si la ficha de análisis se elaboró adecuadamente para el correcto análisis del corpus.

### **3.8. Método de análisis de datos**

Para poder realizar las fichas de análisis sobre la traducción de canciones, se eligieron cinco canciones: tres de *Toy Story 4* y dos de la serie infantil *Sofia The First*, las cuales se analizarán para ver qué estrategias y criterios de traducción se emplearon para realizar el doblaje de dichas canciones. Esta ficha está

compuesta por las siguientes partes: el número de la ficha, el nombre de la película o serie, mes y año de estreno, nombre y tiempo de la canción puesta en escena, el número y la duración de las estrofas que se analizarán. Además, se realizará un estudio comparativo de las versiones de las estrofas en inglés con las versiones de las estrofas traducidas al español para luego clasificarlas de acuerdo a las estrategias de traducción de canciones empleadas y las dimensiones de cantabilidad con las que cumplan.

### 3.9. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación ha sido realizado por las 4 autoras en conjunto. Asimismo, para la elaboración de los antecedentes, el marco teórico y el método usado se recurrió a libros virtuales, artículos, y repositorios siendo todos ellos extraídos de fuentes confiables. Además, el desarrollo del presente trabajo se realizó siguiendo la normativa correspondiente y conforme a lo estipulado por APA con el fin de resguardar y respetar los derechos de autor de cada cita que se utilizó durante la investigación.

## IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para el análisis de la traducción de las canciones presentadas en esta investigación, se realizaron primero las transcripciones tanto de la versión original como de la doblada. Luego, se dividieron por estrofas obteniendo así veintitrés fichas de análisis correspondientes a las cinco canciones seleccionadas. Con el instrumento de recolección de datos ya estructurado y definido, se procedió a comparar las estrofas de las canciones en ambas versiones.

De acuerdo al análisis de las estrategias de traducción de canciones, en un gran porcentaje de las estrofas de las canciones se utilizó la estrategia de adaptar la traducción a la música original, como en el siguiente ejemplo:

Versión original: *Can't do one more **activity**, feels like I'm in **captivity***

Versión doblada: No quiero más **actividad**, y forzar más mi **agilidad**

La interpretación del mensaje en el ejemplo precedente se mantuvo fiel a la del original, respetando los parámetros musicales y conservando también la rima y el

ritmo, ya que la versión traducida posee estos mismos componentes de la música. Cabe mencionar que la versión doblada de las dos canciones de la serie de Disney *Sofia the First*, conocida como La princesita Sofía posee el mismo conteo de sílabas que la versión original. Asimismo, podemos afirmar que la traducción guarda fidelidad en cuanto a la métrica, entonación y acentuación de las palabras.

Por otro lado, en algunas estrofas de las canciones *The Summer Camp Blues* y *Our Wizards are the Best* se utilizó la estrategia de traducir cambiando la letra de la canción por completo.

Versión original: *We don't say this in **jest**, you oughta feel **impressed**, in case you haven't **guessed**, our wizards are the **best***

Versión doblada: Tú haznos un **favor**, no tengas hoy **rencor**, pues somos lo **mejor**, sí somos lo **mejor**

En el ejemplo precedente, el verso no guarda fidelidad ni relación con el mensaje de la canción original; no obstante, es preciso señalar que la versión traducida respeta la sincronización de contenido, es decir, la relación semántica entre la traducción y lo que ocurre en la pantalla (imágenes y música). De esta forma, la traducción guarda en la mayoría de los casos la misma expresividad e interpretabilidad en relación con la versión original.

Con respecto a la estrategia de no traducir la canción, solo se utilizó en una canción, denominada *The Ballad of the Lonesome Cowboy*, la cual pertenece a la película de Disney, *Toy Story 4*. Se optó por dejarla en su versión original debido a que aparecía en los créditos finales. Es posible que esta decisión también tenga que ver con la suposición de que le letra no sea tan relevante para el resto de la narrativa.

Por otro lado, las estrategias *traducir sin tomar en cuenta la música y traducir la letra y adaptar la música* no se emplearon en la traducción de las canciones seleccionadas de acuerdo al estudio realizado.

En cuanto al análisis de las dimensiones de cantabilidad presentes en las canciones, se encontró que casi todas las estrofas cumplen con las tres dimensiones: prosódica, poética y semántico-reflexivo.

Versión original: *Boy and as the years go by, our friendship will never **die**, you're gonna **see**, it's our **destiny***

Versión doblada: Nuestra gran amistad, el tiempo no **borraré**, ya lo **verás** no **terminaré**

Este ejemplo cumple con el conteo de sílabas en las dos primeras líneas de la estrofa, también cumple con la rima y por último cumple con la naturalidad y expresión del significado de la letra.

Casi todas las estrofas de las canciones cumplieron con las dimensiones prosódica y semántico-reflexiva. Esto se ve reflejado en el siguiente ejemplo:

Versión original: *At every winter tournament, my master wins first place. **Our wizards are the best. Our wizards are the best***

Versión doblada: En cada competencia él es el primer lugar. **Sí somos lo mejor. Sí somos lo mejor**

Se puede ver que se cumple la dimensión prosódica, puesto que, tanto en la versión original como en la doblada, la cantidad de sílabas es la misma. Asimismo, poseen ritmo y entonación al momento de ser cantadas. Esto también se refleja en otras canciones de la versión traducida. De la misma manera, se cumple la dimensión semántico-reflexiva, porque se respeta el mensaje y/o interpretación de la música, produciendo el mismo efecto y significado que la letra original, sin perder la fidelidad a la versión original. Lo que quiere decir que la letra de la canción guarda relación con lo visto en las escenas al momento en que la música se reproduce.

Para la dimensión poética, algunas estrofas de ciertas canciones las cumplen; por ejemplo, en las dos canciones de *Toy Story 4*, la cual una de ellas es *You've Got a Friend in Me* solo en la última estrofa de la canción cumple con esta dimensión, debido a que mantiene la rima igual que la versión original; en *I Can't Let You Throw Yourself Away* también solo una estrofa cumple con esta dimensión por el mismo motivo. En las dos canciones de *Sofia, the First; The Summer Camp Blues* cumple con esta dimensión en todas sus estrofas, además se sabe que en ambas versiones poseen un tipo de rima específico que es la rima consonante. Y, en la

canción *Our Wizards are the Best* solo cinco de las siete estrofas cumplen con esta dimensión, las otras dos que no la cumplían fue debido a que querían mantener fidelidad de la canción original al momento de componer una traducción en relación a la rima, esto quiere decir que en la versión original la primera y cuarta estrofa no poseen rima, entonces optaron en que la versión traducida tampoco debía de tener rima en esas dos estrofas.

En esta sección, se realizará una comparación de los resultados obtenidos en la presente investigación en relación a los antecedentes de estudio presentados anteriormente.

Huertas (2018) en su tesis *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018* donde analiza las versiones dobladas y subtituladas de un grupo de canciones musicales juveniles del inglés al español concluye en que, en cualquiera de las dos versiones, la traducción de canciones de películas musicales no debe perder la fidelidad del mensaje. Esto concuerda con los resultados hallados en la presente investigación ya que casi en todas las estrofas analizadas el mensaje principal de la canción se mantuvo fiel al original observándose asimismo que la canción doblada guardaba la expresividad e interpretabilidad de la original. Un claro ejemplo de ello es el siguiente:

Versión original: All I wanna **do** is go home to **you**, cause I've got The Summer Camp Blues

Versión doblada: Lo que quiero yo es ya **regresar** y pronto de vuelta en mi **hogar**

Debido a que en la traducción mantiene el mensaje que transmite la estrofa original respetando el ritmo y la melodía.

Asimismo, Costa (2016) en *La traducción de canciones en la película Mary Poppins. Un estudio de caso (inglés-francés)* tuvo como objetivo analizar las estrategias que el traductor emplea al momento de traducir canciones para ello seleccionó y comparó cinco canciones de la película presentada. Su estudio concluyó que la estrategia empleada fue la adaptación de la traducción a la música original, asimismo se optó por una traducción libre pero fiel al mensaje. Este resultado coincide con lo hallado en este trabajo ya que esta estrategia

predominó en casi todas las estrofas analizadas evidenciando una clara tendencia a conservar el sentido y fidelidad del mensaje en relación al original. Por otra parte, a pesar de que Costa afirma que el número de sílabas por verso rara vez se respeta con exactitud, en esta investigación se encontró que algunas estrofas que cumplen la dimensión prosódica, que contempla el conteo de sílabas, sí coinciden en número con la versión original; un ejemplo de ello es la siguiente estrofa:

Versión original: ***You just remember what your old pal said, Boy, you've got a friend in me***

Versión doblada: **Cierra los ojos y recuerda que, yo soy tu amigo fiel**

Estos cumplen con el mismo número de sílabas tanto en la versión en inglés como en español.

Por otra parte, Barranquero (2016) en su trabajo final de grado llamado *La adaptación de canciones en el cine de animación. Un estudio de caso: I'll make a man out of you de Mulán, en sus versiones inglesa, española y catalana* analizó y comparó textos previamente traducidos con el objeto encontrar las pautas necesarias para traducir canciones pertenecientes a películas de animación. Su investigación estableció que, para lograr un producto de calidad, es fundamental que el traductor entienda la traducción de canciones como una parte inherente a un todo que es el producto audiovisual. Esto es, el texto por sí solo no posee significado a menos que esté sujeto a la música e imágenes para dar forma y sentido al mensaje. Este resultado tiene gran similitud con los encontrados en la presente investigación puesto que al realizar el análisis de las canciones pertenecientes a la serie infantil *La Princesita Sofía* denominada *The Summer Camp Blues* traducida al español como *Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar* se pudo observar que, en algunos de los versos, las imágenes no coincidían con la letra de la canción en la versión original más sí con la versión doblada al español; un ejemplo de ello es la estrofa siguiente:

Versión original: *Each day, I feel so miserable, I wish I were invisible, Please send a coach to take me home*

Versión doblada: **La noche paso sin dormir, y ya no quiero ni salir, por eso quiero regresar**

Esta estrofa es prueba de que en la versión original la letra no coincidía con la imagen de la pantalla ya que en lugar de proyectar lo que dice la letra, se nota un niño mirando fijamente a una carta que escribe, mientras que en la versión doblada hace notar lo que está pasando en el campamento donde se encuentra el personaje.

Finalmente, Martínez (2015) explica que en muchos casos es más relevante conservar la musicalidad más que la rima original. Además, establece que para no afectar la prosodia ni la cantabilidad de una canción era primordial hallar alternativas que conserven los aspectos musicales presentes en la canción. Este análisis difiere de los hallazgos contenidos en el presente estudio ya que en el caso de las canciones pertenecientes a la serie infantil *La Princesita Sofía*, fue más relevante conservar la rima con el fin de guardar fidelidad a la versión original, por ejemplo:

Versión original: I know you meant well Mom and **Dad**, but trust me camp is really **bad**

Versión doblada: Sé que les debo de **decir**, que de aquí me quiero **ir**

Y esto se ve pues la música tenía más protagonismo en esta parte haciendo que la letra tenga que adecuarse. Mientras que en las canciones de la película de animación *Toy Story 4* se dio más importancia a la musicalidad, por ejemplo:

Versión original: ***when the road looks rough ahead***, and you're miles and miles from your nice warm bed

Versión doblada: y si un día, tú te encuentras lejos muy lejos de tu lindo hogar

En este caso se opta por modificar el sentido de la letra de la canción sin perder la fidelidad de esta, siguiendo la música original y la intención.

## **V. CONCLUSIONES**

Las siguientes conclusiones se determinaron conforme a los objetivos abordados en este trabajo de investigación:

Después de realizar un análisis exhaustivo de la traducción de las canciones presentes en este trabajo, se observó que para traducir una canción es necesario que el traductor determine primero si la composición será cantada o no para poder decidir qué estrategias utilizará en la traducción, esto, debido a las restricciones derivadas de factores como la música, la rima entre otros. Posteriormente, deberá tomar en cuenta las dimensiones de cantabilidad que se quieran cumplir para dar veracidad y autenticidad al mensaje.

Con respecto a las estrategias de traducción de canciones empleadas en las canciones elegidas, se concluyó que las más utilizadas fueron: adaptar la traducción a la música original, puesto que se adecuó el trasvase a la melodía original respetando el mensaje que se quiso transmitir; traducir cambiando la letra de la canción, debido a que en algunos casos la música tuvo más protagonismo y relevancia en determinadas escenas adecuando así el texto y no traducir la canción, dada su falta de relevancia por estar incluida en la parte donde se muestran los créditos, es decir al final de la película cuando la historia ha finalizado y la mayoría de los espectadores raramente ven. Esta última sólo se empleó en una canción.

En cuanto a las dimensiones de cantabilidad expuestas en la presente investigación, se determinó que las versiones traducidas de las canciones cumplían con las mismas; en algunas estrofas se evidenciaba con claridad la presencia de las tres dimensiones: prosódica, poética y semántico-reflexiva, mientras que en otras solo se cumplían dos de ellas. Cabe señalar que el hecho de que la traducción no cumpliera con alguna de ellas no significó que existiera algún vacío o pérdida de fidelidad al mensaje original de la canción.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Después de todo lo expuesto en los resultados obtenidos además de las conclusiones se recomienda lo siguiente:



Para hacer frente a la traducción de una canción y obtener un resultado de calidad, es fundamental que el traductor posea no solo un dominio de las lenguas con las que trabaja sino también experiencia y un vasto conocimiento en este campo, pues la correcta traducción de una canción está sujeta a distintos factores que el traductor deberá tomar en cuenta al momento de traducir como son la melodía, el ritmo, la entonación, el tiempo que pueda durar un verso, la rima que pueda existir entre una línea y otra, la interpretabilidad y expresividad que posea una canción y otros que darán veracidad y fidelidad al mensaje que se desee trasvasar.

Por otro lado, es de vital importancia que, para el doblaje de canciones, el traductor ponga en práctica las estrategias propuestas en los estudios previamente citados y que han servido de base en esta investigación ya que la aplicación de las mismas constituye opciones de traducción que el traductor podrá elegir para afrontar un problema de traducción. Es así que muchas veces es mejor no traducir la letra, en otras adaptar la traducción a la música es lo más recomendable, puesto que es necesario recordar que la traducción de canciones está supeditada a varios factores. que limitan de alguna forma las alternativas de traducción.

Finalmente, cabe resaltar que esta investigación puede ser un referente de especial relevancia para los futuros profesionales que deseen especializarse en la traducción de canciones, ya que al ser este un tema poco estudiado, la información presentada en este trabajo puede orientar al estudiante, reforzando sus conocimientos mediante la aplicación de las estrategias y tomando en cuenta las dimensiones de cantabilidad señaladas en el presente trabajo de investigación.

## REFERENCIAS

- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest Educ Enferm.* 29(3). 500-514. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC. <https://cutt.ly/bupwzG1>
- Barranquero, R. (2016). *La adaptación de canciones en el cine de animación. Un estudio de caso: l'll make a man out of you de Mulán, en sus versiones inglesa, española y catalana*. [trabajo final de grado en Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/161935>
- Bovea, N. (2014). *La traducción de canciones de la factoría Disney. Un estudio de caso (inglés - español)*. [trabajo final de grado en Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/100149>
- Brugué, L. (2013). *La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació: anàlisi de les versions catalana i espanyola de tres pel·lícules nord- americanes contemporànies per a tots els públics*. [Tesis doctoral, Universitat de Vic]. <http://hdl.handle.net/10803/127396>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4849050.pdf>
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/159551>
- Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de aventuras*. [trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <https://cutt.ly/ig3Lnbt>
- Costa, C. (2016). *La traducción de canciones en la película Mary Poppins. Un estudio de caso (inglés-francés)*. [trabajo de fin de grado, Universitat

Autònoma de Barcelona]. Dipòsit digital de documents de la UAB. <https://cutt.ly/Sg3K7pn>

Curieses, B. (2017). *La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: «FROZEN»*. [tesis de Máster no publicada. Universidad de Valladolid]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27682>

Denzin N. y Lincoln Y. (2000). *Handbook of Qualitative Research*. London: Sage Publication Inc.

Fidias, A. (2012). *El proyecto de investigación*. <https://cutt.ly/2g3LW6i>

Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation: Singability in print, subtitles and sung performance. *The Translator*, 14, 373–399, <https://doi.org/10.1080V13556509.2008.10799263>

Franzon, J. (2015). *Three dimensions of singability. An approach to subtitled and sung translations*. In: Text and Tune. On the Association of Music and Lyrics in Sung Verse. (Eds: Teresa Proto, Paolo Canettieri & Gianluca Valenti). Peter Lang, 2015. ISBN 978- 3-0343-1560-9. Pages 333-346.

Gevaerts, L. (2011). *La Traduction des Chansons de Thomas Fersen*. [tesis, Universiteit Utrecht]. <https://cutt.ly/og6adlw>

Gómez, M., Deslauriers, J. y Alzate, M. (2010). *Cómo hacer tesis de maestría y doctorado*. Primera edición. Bogotá – Colombia.

Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje: caso práctico: La vida de Brian*. [trabajo fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <http://hdl.handle.net/11531/6043>

Hernández, R., Fernández Collado, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*: México D.F.: McGraw-Hill.

Huertas, C. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018*. [tesis, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/1g3L9Vu>

- Leboeuf, J. (2018). *La traduction des chansons Disney - analyse comparative des versions française et allemande*. [tesis de maestría, Universität Leipzig]. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:15-qucosa2-234570>
- López, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*, (4), pp. 167-179. <https://cutt.ly/Rg3L01k>
- Malegarie, J. y Fernández, P. (2016). El rol de las hipótesis en la investigación: entretelones en la experiencia de enseñanza-aprendizaje. V Encuentro Latinoamericano de Metodología de las Ciencias Sociales, 16 al 18 de noviembre de 2016, Mendoza, Argentina. Métodos, metodologías y nuevas epistemologías en las ciencias sociales: desafíos para el conocimiento profundo de Nuestra América. En Memoria Académica. <https://cutt.ly/CuEwVwP>
- Martínez, A. (2015). *Versiones y traducciones: las letras de canciones*. (trabajo de fin de grado). <http://hdl.handle.net/10810/21448>
- Martínez, M. (2006). Validez y confiabilidad en la metodología cualitativa. *Paradigma*, 27(2), 07-33. <https://cutt.ly/ag3LG3i>
- Ngampeyou, C. (2016). *Historicité et traduction musicale dans Yüopnke püen kristo me Shüpanom*. <https://cutt.ly/dg6ffo8>
- Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J., y Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. <https://bit.ly/2MYT1G1>
- Ramírez, I y Sánchez-Cárdenas, B (2019). *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica*. Universidad de Granada, España. <https://cutt.ly/zq3LXS4>
- Tamayo y Tamayo, Mario. *Proceso de la Investigación Científica*. 4ta Edición. México. Limusa: 2004.
- Vargas Cordero, Zoila Rosa (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33 (1),

undefined-undefined. [fecha de Consulta 30 de Octubre de 2019]. ISSN:  
0379- 7082. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=440/44015082010>

## **ANEXOS**

## ANEXO 1

### Matriz de categorización

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

PLANTEAMIENTO DE PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	DISEÑO DE INVESTIGACIÓN
¿Cómo se realiza la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019?	<p><b>Objetivo General</b></p> <p>Analizar la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Analizar qué estrategias de traducción se emplearon en la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019.</p> <p>Analizar qué dimensiones de cantabilidad se emplearon en la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019.</p>	Traducción de canciones	Estrategias de traducción de canciones	No traducir la canción	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Corpus: 3 canciones de la película <i>Toy Story 4</i> y 2 canciones de la tercera temporada de <i>Sofía the First</i>.</p> <p>Unidad de análisis: 5 canciones</p>
				Traducir la letra sin tener en cuenta la música	
				Reescribir la letra con la música original sin tener relación con la letra original	
				Traducir la letra y adaptar la música	
			Adaptar la traducción a la música original		
			Dimensiones de cantabilidad	Dimensión prosódica	
				Dimensión poética	
Dimensión semántico-reflexiva					

## ANEXO 2

### Instrumento de recolección de datos

#### FICHA DE ANÁLISIS N° \_

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N°</b>
<b>Película o serie:</b>	
<b>Mes y año de estreno:</b>	
<b>Nombre de la canción:</b>	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b>	
<b>Estrofa N°:</b>	<b>Duración de la estrofa:</b>
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Dimensiones</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	



# ANEXO 3

## Validaciones del instrumento



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *GARCÍA ROJAS, Miguel*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>18</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *04 de noviembre* de 2019

*Miguel*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *685394* Telf.: *995460708*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: **VILLANUEVA CARCA VICTORIA**  
 1.2. Cargo e institución donde labora: **UCV - DOCENTE**  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

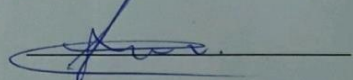
**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

**19**

Observaciones:

\_\_\_\_\_

Lima, **05 de noviembre** de 2019



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CAJETA MOSCOT CARMEN*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

<i>19</i>
-----------

Observaciones:  
*Agregar estrofa para efectuar el análisis.*

Lima, *4 Nov* de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452039* Telf. *36067750*

## ANEXO 4

### FICHAS DE ANÁLISIS

#### FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 1</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> You've Got a Friend in Me (Yo soy tu amigo fiel)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 30 segundos (00:05:49 - 00:07:19)	
<b>Estrofa N°:</b> 1	<b>Duración de la estrofa:</b> 16 segundos (00:05:59 - 00:06:15)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
You've got a friend in me, you've got a friend in me <b>When the road looks rough ahead</b> And you're miles and miles from your nice warm bed	Yo soy tu amigo fiel, yo soy tu amigo fiel. <b>Y si un día, tú te encuentras</b> lejos muy lejos de tu lindo hogar
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Las estrategias usadas fueron <b>adaptar la traducción a la música original</b> debido a que sigue el ritmo de la música original y a la intención; asimismo, se encontró <b>traducir cambiando la letra de la canción por completo</b> debido a que opta por modificar el sentido de la letra de la canción sin perder la fidelidad de esta, por ejemplo, en “<b>when the road looks rough ahead</b>” por “<b>y si un día, tú te encuentras</b>”. Sobre la cantabilidad, se empleó la <b>dimensión prosódica</b> por lo que la melodía y ritmo de la música se une a la letra; también, la <b>semántico-reflexiva</b> nos transmite la misma intención del mensaje de la canción.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 2</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> You've Got a Friend in Me (Yo soy tu amigo fiel)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 30 segundos (00:05:49 - 00:07:19)	
<b>Estrofa N°:</b> 2	<b>Duración de la estrofa:</b> 9 segundos (00:06:16 - 00:06:25)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
<b>You just remember what your old pal said</b> Boy, you've got a friend in me Yeah, you've got a friend in me	<b>Cierra los ojos y recuerda que</b> yo soy tu amigo fiel, si yo soy tu amigo fiel
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
Cumple la estrategia de <b>adaptar la traducción a la música original</b> , la cual se presenta en esta estrofa debido a que acata el mensaje original. Presenta solo 2 dimensiones de cantabilidad: <b>dimensión prosódica</b> debido a que tienen la misma cantidad de sílabas y sigue el ritmo de la original. Igualmente, la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> , porque persiste la naturalidad del mensaje original.	

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 3</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> You've Got a Friend in Me (Yo soy tu amigo fiel)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 30 segundos (00:05:49 - 00:07:19)	
<b>Estrofa N°:</b> 3	<b>Duración de la estrofa:</b> 15 segundos (00:06:29 - 00:06:44)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
Some other folks might be a little bit smarter than I am Bigger and stronger too, maybe But none of them will ever love you The way I do, it's me and you	Tal vez hay seres más inteligentes, más fuertes y grandes también tal vez ninguno de ellos te querrá como yo a ti, mi fiel amigo
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa se escogió por <b>adaptar la traducción a la música original</b>, aun cuando se tradujo algunas frases de manera literal, más de acorde al mensaje.</p> <p>Presenta la <b>dimensión prosódica</b> debido a que suena natural cuando se canta y mantiene el acento de la original, además, presenta la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> ya que sigue el mismo significado de la estrofa y el mismo sentimiento explicado en la original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 4</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> You've Got a Friend in Me (Yo soy tu amigo fiel)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 30 segundos (00:05:49 - 00:07:19)	
<b>Estrofa N°:</b> 4	<b>Duración de la estrofa:</b> 24 segundos (00:06:45 - 00:07:09)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
Boy and as the years go by Our friendship will never <b>die</b> You're gonna <b>see</b> , it's our <b>destiny</b> You've got a friend in me You've got a friend in me You've got a friend in me	Nuestra gran amistad, el tiempo no <b>borrará</b> , ya lo <b>verás</b> no <b>terminará</b> yo soy tu amigo fiel, yo soy tu amigo fiel, yo soy tu amigo fiel
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
La estrategia empleada fue <b>adaptar la traducción a la música original</b> en vista de la adaptación de la letra al usar frases parecidas que se asemejan a la idea del mensaje original. Por otro lado, presentan las 3 dimensiones: la <b>dimensión prosódica</b> , debido al conteo de sílabas en las 2 primeras líneas de la estrofa, la <b>dimensión poética</b> con la rima en lo señalado en negrita y por último, la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> porque sigue la naturalidad y expresión del significado de la letra.	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 5</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> I Can't Let You Throw Yourself Away (No Acepto)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 2 minutos y 10 segundos (00:18:53 - 00:20:33)	
<b>Estrofa N°:</b> 1	<b>Duración de la estrofa:</b> 16 segundos (00:18:58 - 00:19:14)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I can't let you, I can't let you <b>I can't let you throw yourself away</b> I can't let you (I can't let you) I can't let you (I can't let you) I can't let you throw yourself away	No acepto, no acepto <b>que en basura quieras acabar</b> no acepto, no acepto que en basura quieras acabar
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Se optó por la estrategia de <b>adaptar la traducción a la música original</b>, esta estrofa se basa más en las imágenes que se proyectan y en la historia de la película sin perder el sentido de ella. Presenta <b>dimensión prosódica</b> debido a que sigue la melodía y acento de la original, por otra parte, la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> se manifiesta al expresar el mismo sentido de la música en general.</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 6</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> I Can't Let You Throw Yourself Away (No Acepto)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 2 minutos y 10 segundos (00:18:53 - 00:20:33)	
<b>Estrofa N°:</b> 2	<b>Duración de la estrofa:</b> 17 segundos (00:19:16 - 00:19:33)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
Don't you wanna see the sun come up each morning? Don't you wanna see the sun go down each day? Don't you wanna see that little girl <b>who loves you so?</b> Her heart would break if you should go	No deseas ver el sol saliendo a diario o ver cada día que se ponga el sol Ver a la pequeña <b>que te dio su corazón</b> lo romperás con tu adiós
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
La estrategia fue <b>adaptar la traducción a la música original</b> en vista de usar frases semejantes sin perder la idea del mensaje original. Se emplearon 2 dimensiones: la <b>dimensión prosódica</b> debido a que el ritmo y el acento están presentes en la sección en negrita de la estrofa, por otra parte, con <b>la dimensión semántico-reflexiva</b> , sigue la expresión del mismo sentido a la original.	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 7</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> I Can't Let You Throw Yourself Away (No Acepto)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 2 minutos y 10 segundos (00:18:53 - 00:20:33)	
<b>Estrofa N°:</b> 4	<b>Duración de la estrofa:</b> 18 segundos (00:19:43 - 00:20:01)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
Son, it seems to me like you're never gonna behave yourself Since I'm not gonna do this every day Come tomorrow, you're gonna have to save yourself Got nothing more to <b>say</b> , you're not listening <b>anyway</b>	Me parece que nunca tu vas a portarte bien no siempre soy quien te va a <b>salvar</b> Algún día tu solo lo tendrás que hacer no hay nada más que <b>hablar</b> si no quieres <b>escuchar</b>
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>La estrategia empleada fue <b>adaptar la traducción a la música original</b> dado que la adaptación de la letra al usar frases parecidas se asemeja a la idea del mensaje original. En lo que respecta las dimensiones de cantabilidad presentaron 3: la <b>dimensión prosódica</b> pues se desarrolló muy bien el ritmo, además que el conteo de sílabas empleado fue formidable; también se desarrolló la <b>dimensión poética</b> pues desde un inicio hubo armonía en la segmentación de las frases usadas así como también hubo la rima que se tenía en la versión original y por último, también se cumplió la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> ya que solo viendo y escuchando la melodía uno puede entender el mensaje, sin necesidad de escuchar la letra de la canción, pues narra la historia por si sola.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 8</b>
<b>Película o serie:</b> Toy Story 4	
<b>Mes y año de estreno:</b> Junio 2019	
<b>Nombre de la canción:</b> The Ballad of the Lonesome Cowboy	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 37 segundos (1:33:30 - 1:35:07)	
<b>Estrofa N°:</b> 1	<b>Duración de la estrofa:</b> 17 segundos (1:33:36 - 1:33:53)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I was a lonesome cowboy Lonesome as I could be You came along, changed my life And fixed what was broken in me	-----
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Dimensiones</b>
<input checked="" type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta canción en particular, no hubo el doblaje de la canción y se decidió el <b>no traducir la canción</b>, principalmente creemos que debido a que la canción fue puesta en los créditos finales, se optó por tomar la decisión de no traducir. Esto es debido a que el público dirigido, en este caso hispanohablante, no se queda al final de una película y ver los créditos, por ello el encargo de doblaje no se realizó.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 9</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> “The Summer Camp Blues” (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 1	<b>Duración de la estrofa:</b> 16 segundos (00:06:59 - 00:07:15)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I know you meant well Mom and <b>Dad</b> But trust me camp is really <b>bad</b> (Uh oh, uh uh oh) I haven't made a single <b>friend</b> When will the summer ever <b>end</b> ? (Uh oh, uh uh oh)	Sé que les debo de <b>decir</b> que de aquí me quiero <b>ir</b> (Uh oh, uh uh oh) Me ponen hoy a <b>escalar</b> o con los monstruos a <b>nadar</b> (Uh oh, uh uh oh)
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>La estrategia empleada en el primer verso fue <b>traducir cambiando la letra de la canción por completo</b> pues la música tenía más protagonismo en esta parte haciendo que la letra tenga que adecuarse; por otro lado, en el segundo verso la estrategia empleada fue <b>adaptar la traducción a la música original</b> obteniendo con ello una mejor interpretación de esta, obviamente nunca perdiendo el mensaje de la versión original. En lo que respecta las dimensiones de cantabilidad presentaron 2: la <b>dimensión prosódica</b> pues se desarrolló muy bien el ritmo, la melodía empleada fue la adecuada y se acentuó las palabras en los momentos precisos; también se desarrolló la <b>dimensión poética</b> pues desde un inicio hubo armonía en la segmentación de las frases usadas, así como también se jugó muy bien con la rima logrando lo deseado.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 10</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> "The Summer Camp Blues" (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 2	<b>Duración de la estrofa:</b> 10 segundos (00:07:16 - 00:07:26)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
Can't do one more <b>activity</b> Feels like I'm in <b>captivity</b> Please send a coach to take me home	No quiero más <b>actividad</b> Y forzar más mi <b>agilidad</b> Yo ya me quiero regresar
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>La estrategia empleada consistió en <b>adaptar la traducción a la música original</b> pues al no traducir y al adaptarlo se logró que la letra de la canción vaya acorde con el ritmo de la música logrando una perfecta armonía. En lo que respecta las dimensiones de cantabilidad presentaron: la <b>dimensión prosódica</b> pues se desarrolló muy bien el ritmo, la melodía empleada fue la adecuada además el acento en las frases fueron las adecuadas para dar el mensaje que se deseaba; también se desarrolló la <b>dimensión poética</b> pues desde un inicio hubo armonía en la segmentación de las frases usadas así como también se jugó muy bien con la rima de las frases logrando lo deseado y por ultimo cumplió con la dimensión semántica - reflexiva porque a medida que la letra de la canción se reproducía, las imágenes estaban acorde con ellas y transmitía lo mismo que la letra.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 11</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> "The Summer Camp Blues" (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 3	<b>Duración de la estrofa:</b> 11 segundos (07:27 - 07:38)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I've got the Summer Camp Blues Too many rocks in my <b>shoes</b> They can keep their <b>canoes</b> Cause I've got the <b>blues</b> The Summer Camp <b>Blues</b> (Uh oh, uh uh oh)	Un campamento <b>fatal</b> esto no es lo <b>ideal</b> Me da todo <b>igual</b> pues quiero <b>estar</b> de vuelta en mi <b>hogar</b> (Uh oh, uh uh oh)
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa, se optó por <b>traducir cambiando la letra de la canción por completo</b> ya que al traducir se creó una nueva letra para esta estrofa de manera que se mantenga el ritmo y la rima de la canción original. En lo que respecta a las dimensiones de cantabilidad, se presentaron las tres: <b>prosódica</b> pues se desarrolló muy bien el ritmo, la melodía empleada fue la adecuada y se acentuaron las palabras en los momentos precisos con la finalidad de dar énfasis a la letra; también se desarrolló la <b>poética</b> puesto que la rima estuvo presente y finalmente la <b>semántico-reflexiva</b> ya que tanto la letra como la melodía reflejaba el sentir del niño.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 12</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> “The Summer Camp Blues” (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 4	<b>Duración de la estrofa:</b> 16 segundos (00:07:42 - 00:07:58)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I ran into a stinky <b>skunk</b> A wicked wizard shares my <b>bunk</b> (Uh oh, uh uh oh) Got Itching Ivy <b>everywhere</b> I look so weird, the kids all <b>stare</b> (Uh oh, uh uh oh)	Aquí no deja de <b>apestar</b> O bien te quieren <b>embrujar</b> (Uh oh, uh uh oh) Las plantas te van a <b>picar</b> Me miran raro sin <b>parar</b> (Uh oh, uh uh oh)
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa se empleó la estrategia de <b>adaptar la traducción a la música original</b>, logrando con ello que haya una interpretación fácil de entender y acorde a la música, la adaptación de la letra fue adecuada ya que no pierde en ningún momento el mensaje que se quiso transmitir.</p> <p>Se cumplió con las 3 dimensiones de cantabilidad: la <b>dimensión prosódica</b> pues tanto el ritmo como la melodía se desarrollaron muy bien, además se acentuaron las palabras en los momentos precisos de manera que la situación por la que el personaje pasaba pudiera notarse; también se desarrolló la <b>dimensión poética</b> pues desde un inicio hubo armonía en la segmentación de las frases usadas, así como también se jugó muy bien con la rima logrando lo deseado. Por último, también estuvo presente la <b>dimensión semántico - reflexiva</b> ya que las</p>	

imágenes iban acordes con la letra de la canción, resultando mucho más efectiva la entrega del mensaje.



## FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 13</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> “The Summer Camp Blues” (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 5	<b>Duración de la estrofa:</b> 8 segundos (08:01 - 08:09)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
Each day, I feel so <b>miserable</b> I wish I were <b>invisible</b> Please send a coach to take me home	La noche paso sin <b>dormir</b> y ya no quiero ni <b>salir</b> por eso quiero regresar
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa se <b>adaptó la traducción a la música original</b> ya que al traducir la letra se procuró mantener el mensaje de la canción original reemplazando algunos términos por sinónimos como en el caso de “please send me a coach to take me home” equivalente en ésta traducción como “por eso quiero regresar (a casa)”. En cuanto a las dimensiones, presenta las tres: <b>prosódica</b> ya que posee la misma cantidad de sílabas, respetando el ritmo y la entonación, <b>poética</b> puesto que cuenta con rima y <b>semántico-reflexiva</b> porque la traducción guarda la misma expresividad e interpretabilidad de la original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 14</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> “The Summer Camp Blues” (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 6	<b>Duración de la estrofa:</b> 8 segundos (08:10 - 08:18)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I've got the Summer Camp <b>Blues</b> I really need some good <b>news</b> There is no time to <b>lose</b> I've got the <b>blues</b>	Un campamento <b>fatal</b> esto no tiene <b>final</b> todo es tan <b>trivial</b> no es <b>genial</b>
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa se optó por <b>traducir cambiando la letra de la canción por completo</b> ya que en la traducción se procuró mantener el contexto del original, pero se reescribió toda la letra de manera que se respete la melodía y el ritmo. En cuanto a las dimensiones de cantabilidad, se cumplen las tres funciones: <b>prosódica</b> puesto que la traducción respeta la cantidad de sílabas que el original, el ritmo y la entonación, <b>poética</b> ya que la estrofa cuenta con rima y <b>semántico-reflexiva</b> porque la traducción evidencia la expresividad presente en esta estrofa.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 15</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> "The Summer Camp Blues" (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 7	<b>Duración de la estrofa:</b> 12 segundos (08:20 - 08:32)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
My hiking pack weighs a <b>ton</b> The campfire's hot as the <b>sun</b> My S'mores got way <b>overdone</b> I've got the <b>blues</b> The Summer Camp <b>Blues</b> (Uh oh, uh uh oh)	Aquí tú vas a <b>cargar</b> y malvaviscos <b>quemar</b> para volver a <b>empezar</b> quisiera <b>estar</b> de vuelta en mi <b>hogar</b> (Uh oh, uh uh oh)
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Aquí se empleó la estrategia de <b>adaptar la traducción a la música original</b> reemplazando algunos términos por sinónimos con el objetivo de respetar los parámetros musicales. Con relación a la cantabilidad, la traducción cumple con las tres dimensiones: <b>prosódica</b> puesto que los parámetros musicales se respetan, así como la entonación y el ritmo, <b>poética</b> porque la estrofa cuenta con rima y <b>semántico-reflexiva</b> ya que la traducción mantiene el mensaje que intenta transmitir la original. Además, se observa que la traducción guarda la misma expresividad e interpretabilidad que el original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 16</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 24	
<b>Mes y año de estreno:</b> Octubre 2016	
<b>Nombre de la canción:</b> "The Summer Camp Blues" (Un Campamento fatal, de vuelta en mi hogar)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 51 segundos (06:59 - 08:50)	
<b>Estrofa N°:</b> 8	<b>Duración de la estrofa:</b> 15 segundos (08:35 - 08:50)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
All I wanna <b>do</b> Is go home to <b>you</b> Cause I've got The Summer Camp <b>Blues</b>	Lo que quiero yo es ya <b>regresar</b> y pronto de vuelta en mi <b>hogar</b> .
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa se <b>adaptó la traducción a la música original</b> ya que la traducción mantiene el mensaje que transmite la estrofa original respetando el ritmo y la melodía. Referente a la cantabilidad, esta estrofa cumple con las dimensiones: <b>prosódica</b> porque tanto los parámetros musicales como el ritmo y la entonación se mantienen de la misma forma que en el original, <b>poética</b> porque la estrofa traducida posee rima <b>y semántico-reflexiva</b> puesto que la interpretabilidad, expresividad y mensaje de la versión doblada es muy similar al original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 17</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> “Our Wizards are the Best” (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 1	<b>Duración de la estrofa:</b> 7 segundos (00:11:44 – 00:11:51)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
At every winter tournament My master wins first place Our wizards are the best Our wizards are the best	En cada competencia él Es el primer lugar Sí somos lo mejor Sí somos lo mejor
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa de la canción, se optó por <b>adaptar la traducción a la música original</b> ya que la traducción al español cambia, aunque sin perder el mismo significado (lo que trata la canción) teniendo en cuenta el ritmo y rima de la canción del original para que esta se adecue a ella.</p> <p>Respecto a las dimensiones de cantabilidad, la traducción cumple con la <b>dimensión prosódica</b> porque la cantidad de sílabas de la traducción es la misma que el del original, además posee entonación y ritmo y puede ser cantada. Así también con la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> porque produce el mismo efecto y significado del original.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 18</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> Our Wizards are the Best (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 2	<b>Duración de la estrofa:</b> 7 segundos (00:11:52 – 00:11:59)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
He's won so much He had to make a bigger trophy case Our wizards are the best Our wizards are the best.	Trofeos ganan sin <b>parar</b> Es cosa de <b>mirar</b> Sí somos lo mejor Sí somos lo mejor
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Se utilizó la estrategia de la <b>adaptación de la traducción a la música original</b> ya que mantiene la melodía y el mensaje de la música original, esto quiere decir que ni la música ni la interpretación pueden ser cambiadas.</p> <p>Se cumplen las 3 dimensiones; <b>la dimensión prosódica</b> porque sigue la melodía de la canción original, <b>la dimensión poética</b> porque posee rima al final de cada verso y <b>la dimensión semántico- reflexiva</b> porque la interpretación y expresión de la canción original no pierde su esencia en cuanto a la canción traducida.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 19</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> Our Wizards are the Best (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 3	<b>Duración de la estrofa:</b> 16 segundos (00:12:00 – 00:12:16)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
I feel such <b>pride</b> When I lurk <b>beside</b> The best sorcerer A girl could hope for Our wizards are the best Our wizards are the <b>best</b> Way better than the <b>rest</b> Our wizards are the best	Estar con <b>él</b> Mantenerme <b>fiel</b> Lo que quiero yo Con grandes magos Sí somos lo mejor Sí somos lo <b>mejor</b> Con todo el <b>honor</b> Sí somos lo mejor
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Se utilizó la estrategia de la <b>adaptación de la traducción a la música original</b> porque respeta la función musical, así como también la métrica de cada verso y la interpretación del mensaje de ambas canciones no pierde significado, ambas expresan lo mismo.</p> <p>Se cumplen las 3 dimensiones; <b>la dimensión prosódica</b> porque sigue la métrica y ritmo de la canción original, <b>la dimensión poética</b> porque posee rima al final de cada verso y puede ser cantada con facilidad y <b>la dimensión semántico-reflexiva</b> porque la interpretación es fiel al original, y al ser cantada muestra que la sincronización labial se adecua de manera precisa dando confianza al público que los personajes hablan su idioma.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 20</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> Our Wizards are the Best (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 4	<b>Duración de la estrofa:</b> 7 segundos (00:12:24 – 00:12:31)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
His master conjured up a spell For never-ending play Our wizards are the best Our wizards are the best	Hechizos como él debes Son de profesional Sí somos lo mejor Sí somos lo mejor
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>En esta estrofa de la canción, se optó por <b>adaptar la traducción a la música original</b> ya que se muestra el respeto por la letra original en relación con la música así como con la intención comunicativa de esta y también se utilizó <b>la traducción cambiando la letra de la canción por completo</b> porque en el verso de la canción original “<b>for never-ending play</b>” no guarda ninguna relación ni tiene el mismo significado que el verso de la canción traducida “<b>son de profesional</b>”, pero sí respeta la música.</p> <p>Respecto a las dimensiones de cantabilidad, la traducción cumple con la <b>dimensión prosódica</b> porque posee una naturalidad de la música cuando se canta teniendo en cuenta el ritmo y la métrica. Así también con la <b>dimensión semántico-reflexiva</b> porque las escenas donde se presenta la canción guardan relación con la letra; muestran el ánimo y las emociones de los personajes.</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 21</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> Our Wizards are the Best (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 5	<b>Duración de la estrofa:</b> 7 segundos (00:12:32 – 00:12:39)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
And his guy just was added to The Wizard Hall of Fame Our wizards are the best Our wizards are the best	Con nuestros magos sin <b>igual</b> De gran fama <b>mundial</b> Sí somos lo mejor Sí somos lo mejor
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Se utilizó la estrategia de la <b>adaptación de la traducción a la música original</b> porque respeta la interpretación del mensaje de ambas canciones manteniendo la naturalidad de la música. Se cumplen las 3 dimensiones; <b>la dimensión prosódica</b> porque sigue la métrica y ritmo de la canción original, <b>la dimensión poética</b> porque posee rima al final de cada verso y <b>la dimensión semántico- reflexiva</b> porque la interpretación es fiel al original y se ajusta al ambiente de las escenas.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 22</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> Our Wizards are the Best (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 6	<b>Duración de la estrofa:</b> 15 segundos (00:12:40 – 00:12:55)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
We feel so <b>sad</b> That you're guy's so <b>bad</b> The worst sorcerer A bird could ask for Our wizards are the <b>best</b> Way better than the <b>rest</b> And they pass any <b>test</b>	Me siento <b>mal</b> Pero es <b>fatal</b> ¡Qué mal mago es! Te compadezco Sí somos lo <b>mejor</b> Con todo el <b>honor</b> Y siempre sin <b>error</b>
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input checked="" type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Se utilizó la estrategia de la <b>adaptación de la traducción a la música original</b> porque expresan el mismo significado de la letra adecuándose a la música, así como también al movimiento de los labios de los personajes que cantan.</p> <p>Se cumplen las 3 dimensiones; <b>la dimensión prosódica</b> porque sigue la métrica y ritmo de la canción original pero sobre todo la entonación y la mayor fuerza de voz en cada verso, <b>la dimensión poética</b> porque posee rima al final de cada verso y <b>la dimensión semántico-reflexiva</b> porque en la letra se muestra la misma emoción de los personajes guardando relación con las expresiones de estos puestos en escena.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019

	<b>Ficha N° 23</b>
<b>Película o serie:</b> Sofia the first (Princesita Sofía) / <b>Temporada:</b> 3 / <b>Episodio:</b> 26	
<b>Mes y año de estreno:</b> Agosto 2015	
<b>Nombre de la canción:</b> Our Wizards are the Best (Si somos lo mejor)	
<b>Tiempo de la canción puesta en escena:</b> 1 minuto y 20 segundos (00:11:44 - 00:13:04)	
<b>Estrofa N°:</b> 7	<b>Duración de la estrofa:</b> 8 segundos (00:12:56 – 00:13:04)
<b>Estrofa en inglés:</b>	<b>Estrofa en español:</b>
We don't say this in <b>jest</b> You oughta feel <b>impressed</b> In case you haven't <b>guessed</b> Our wizards are the <b>best</b>	Tú haznos un <b>favor</b> No tengas hoy <b>rencor</b> Pues somos lo <b>mejor</b> Sí somos lo <b>mejor</b>
<b>LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES</b>	
<b>Estrategias</b>	<b>Cantabilidad</b>
<input type="checkbox"/> No traducir la canción <input type="checkbox"/> Traducir la letra sin tener en cuenta la música <input checked="" type="checkbox"/> Traducir cambiando la letra de la canción por completo <input type="checkbox"/> Traducir la letra y adaptar la música <input type="checkbox"/> Adaptar la traducción a la música original	<input checked="" type="checkbox"/> dimensión prosódica <input checked="" type="checkbox"/> dimensión poética <input checked="" type="checkbox"/> dimensión semántico-reflexiva
<b>Análisis</b>	
<p>Se utilizó la estrategia de <b>la traducción cambiando la letra de la canción por completo</b> porque la estrofa de la canción traducida pierde relación en cuanto al sentido y significado del mensaje de la canción original, respetando aun así la melodía.</p> <p>Se cumplen las 3 dimensiones; <b>la dimensión prosódica</b> porque sigue la métrica y ritmo en cada verso, <b>la dimensión poética</b> porque posee rima al final de cada verso y puede ser cantada con facilidad y <b>la dimensión semántico-reflexiva</b> porque la interpretación es fiel al original y tiene la misma expresividad.</p>	